

РЕЧЕВОЕ ПОВЕДЕНИЕ РОССИЯН И АМЕРИКАНЦЕВ

Муртазова Зурият Адрахмановна
доцент

Казанчева Алина Арсеновна
магистрант

Кабардино-Балкарский государственный университет
им. Х.М. Бербекова, Нальчик

Аннотация. Статья посвящена изучению речевого поведения россиян и американцев, выявлению их основных отличий и особенностей. Также определению уровня социальной коммуникации двух рассматриваемых народов.

Ключевые слова: речевое поведение, россияне, американцы.

Изучение языка – это как отражение системы культурных ценностей, обусловивших принятые в конкретном обществе модели поведения.

Речевое поведение – сложное явление, которое характеризует особенности речевых привычек определенного человека или народа, тесно связанные с чертами воспитания, местом проживания, окружающими людьми, с которыми ведется регулярное общение, а также национальными характерными сторонами и спецификой менталитета.

С самого рождения в нас по крупицам вкладывают ключевые особенности манеры общения, характерной для страны проживания. По мере взросления человека, речевое поведение становится привычным для него, поэтому оно выражается в требуемых окружающими стерео-

типных высказываниях, речевых клише. К этому же добавляются неречевые характеристики: жесты, мимика и особенности тональности. Процесс формирования тех или иных привычек происходит самопроизвольно, а какие-то закладываются на социальном уровне.

Наиболее ярко выраженными национальностями современного мира являются русские и американцы. Две разные народности, которые, не смотря на явные различия, имеют схожие стороны. Но обо всем по порядку.

Два народа при общении демонстрируют дружелюбность, открытость и эмоциональность. Но при всём при этом американцы отличаются большей улыбчивостью, приветливостью и жизнерадостностью. Русские же в свою очередь проявляют большую искренность, доминантность. Они не любят пауз, предпочитают разговоры «по душам», свободно выражают свои мысли и не стесняются затрагивать личные темы: уровень заработной платы, вероисповедание и т.д. [1].

Американцы в общении проявляют консервативный характер. Они руководствуются принципом «невмешательства», в основе которого заложены такие понятия как: личная свобода, изоляция от окружающих. Для бытового англоязычного поведения характерна чрезмерная общительность при невысокой информативности. В отличие от русской модели, американцы нелюбопытны, почти не интересуются зарубежной жизнью, склоны скрывать от собеседника истинные чувства, но при этом стремятся не оставлять недосказанности, называют вещи своими именами и предпочитают решать какую-либо проблему с собеседником напрямую в открытом обсуждении.

Одно из главных речевых отличий между россиянами и американцами – расхождение в истолковании понятия «вежливость». Американцы стремятся удерживать разговор в заранее заданных границах, часто руководствуясь «дежурными» фразами. Для русских же в порядке вещей

рассказать незнакомцу или малоизвестному человеку личную информацию о себе.

Речевое поведение американцев нельзя назвать тактичным и осторожным, тем более, если это касается деловых отношений. Зачастую собеседник может принять сказанные слова на свой счет, но в большинстве своём они не несут личного характера. Американцы являются сторонниками быстрого урегулирования проблем и недомолвок. Но вопреки сказанному, в их менталитете заложена толерантность и терпимость. Они говорят «прости» человеку, который случайно их задел, чего в русской культуре сложно найти. Американцы имеют привычку извиняться за еще не причиненный дискомфорт. Они регулярно используют различные формы извинения даже при незначительных случаях, например: просьбе уступить дорогу. В русской речевой модели поведения слова извинения употребляются в основном «по факту нарушения» только тогда, когда пострадавший обратил на это внимание. В России не принято приносить извинения в толпе [2].

Значимым отличием русских и американцев является отношение к понятию «дружба», которое служит основой для формирования коммуникативных навыков общения.

Русский человек более серьезно относится к проявлению и поддержанию дружеских отношений, которые зачастую длятся десятилетиями. Россиянам свойственно поддерживать долгое общение с друзьями по школе или университетскими товарищами. Они ценят, прежде всего, старых друзей, опираясь на народную мудрость «Старый друг лучше новых двух». Друзья в России говорят друг другу комплименты, делятся сокровенными мыслями и проблемами, просят друг у друга совета, зовут на помощь, даже при редком общении, сохраняют теплые отношения, которые проносятся через года. Американцем не свойственно столь глубокое понятие о дружбе. Они скорее имеют в виду приятельские отношения, сводящиеся к совместному походу в спортзал или игре в гольф.

Определение «Старый друг» для американцев может существовать в значении «У меня есть друг, но мы не виделись 10 лет». Россияне же, не смотря на долгие перерывы во встречах и отсутствии регулярного общения, по-прежнему будут считать человека близким другом. Это говорит о сопереживании и небезразличии в общении со стороны россиян [3].

Русские склоны к скромности и не предпочитают хвалиться своими успехами при каждом удобном и неудобном случае. На вопрос «Как дела» обычно отвечают «Ничего», а не «*Fine*» («прекрасно»), что свойственно американцам.

Специфика речевого общения со стороны американцев проявляется в выражении благодарности. Им свойственно благодарить собеседника или случайного человека долго и развернуто.

Примеры:

Thank you for inviting. I had a great time – Спасибо за приглашение. Я прекрасно провел время.

It's great. How did you know what I wanted – Прекрасно. Как вы узнали, что я хотел.

Oh, you shouldn't. I have – Ох, не стоит. У меня есть.

I can't describe what this means to me – Не могу описать, что это значит для меня. [3]

Умение выражать благодарность привносит теплоту и уважение. Они ожидают ответной реакции от собеседника. Русское однозначное «Спасибо» воспринимается ими сухо и неуместно.

Также в речевых особенностях американцев наблюдается излишняя щедрость.

Примеры:

I don't know how to thank you – Не знаю, как поблагодарить вас.

I can't thank you enough – Я никогда не смогу отблагодарить вас.

Особое место в речевых привычках американцев занимают типичные обороты извинения. Ранее уже упоминалось употребление таких слов. *Excuse me, I'm sorry* – сожаление, огорчение.

«*Excuse me*» употребляется, когда нарушены правила этикета, например: когда перебил.

I'm sorry – я причинил вам боль или боюсь, что причинил, обычно относится к другому лицу.

Явным отличием между россиянами и американцами, которое заложено на уровне менталитета – вопрос о цене. Делая комплимент только что приобретенной вещи собеседника, американец редко поинтересуется стоимостью новинки, что нельзя сказать о россиянах. Для них это не является зазорным и неудобным вопросом, как для англоязычных людей.

Характерные признаки речевого поведения россиян:

1. общительность;
2. высокая искренность;
3. приветствуется публичное обсуждение;
4. в приоритете откровенные разговоры по душам;
5. ярко выраженная искренность мимики и использование физического контакта.

Характерные признаки речевого поведения американцев:

1. ярко выраженная доброжелательность при приветствии;
2. высокая императивность этикетных норм;
3. позитивное отношение к светским беседам;
4. позитивная реакция на похвалу;
5. редко используется физический контакт при общении.

Разговор в русской культуре – это средство самовыражения. Русский человек много рассказывает о себе, о своих детях, стремится выразить своё мнение и собственные оценки, хочет быть выслушанным и понятым. Как правило, россияне жаждут заполучить внимание, быть в

центре разговора, блеснуть знаниям, остроумием, ответить на все вопросы. Такое поведение не свойственно американцам.

Подводя итог рассмотренных речевых поведений россиян и американцев, можно сказать, что первые свободны в своём самовыражении, с теплотой относятся к собеседнику и раскрепощены в речевом плане. Они стараются выражаться просто без лишних сантиментов. Американцы же имеют более сдержанные привычки, склонны прибегать к использованию разнообразных тактик в общении, нередко используют «фразы-заготовки», но при этом щедрны на красноречивые предложения, которые не несут смысловой нагрузки.

Список использованных источников

1. Американское коммуникативное поведение: Научное издание / под ред. И.А. Стернина, М.А. Стерниной. Воронеж: ВГУ-МИОН, 2001. 224 с.
2. Стернип И.А. Коммуникативное поведение и национальная культура народа // Филологические записки. 1993. № 1. С. 180-186.
3. Кузьменкова Ю.Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. М.: Макс пресс, 2008. 316 с.
4. Tubbs S., Moss S. Human Communication. N.Y., 1987.